

УДК 81'37+81'373.72:811.111

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СЕМАНТИКА И СТРУКТУРА****О. Л. Бессонова**, *д-р филол. наук, профессор;***А. А. Гайдаш**, *студентка;**Донецкий национальный университет,**пр. Гурова, 14, г. Донецк, 83001, Украина,**E-mail:olgabessonova@mail.ru*

*В статье описаны семантические и структурные особенности фразеологических единиц с национально-культурным компонентом значения в британском и американском вариантах английского языка. При помощи методов семантического, лингвокультурологического, компонентного и количественного анализа были установлены наиболее продуктивные группы фразеологических единиц с национально-культурным компонентом в обоих вариантах английского языка.*

**Ключевые слова:** *фразеологическая единица, национально-культурный компонент, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка.*

Статья посвящена рассмотрению семантики и структуры фразеологических единиц (далее ФЕ) с национально-культурным компонентом значения. Исследуемые ФЕ составляют значительный пласт языковых единиц и отражают культурные особенности и менталитет британского и американского языковых сообществ. Это такие единицы, как: *Donnybrook Fair* 'громкое сборище, базар' (по названию ежегодной ярмарки, которая проходила до сер. XIX в. в окрестностях Дублина), *a wooden Indian* 'неподвижный, неживой' (перед табачными лавками для рекламы выставлялась деревянная фигура индианца с трубкой во рту).

Проблематика национально-культурного отражения ментальности во фразеологии языка рассматривается в различных срезах отечественными и зарубежными лингвистами. Исследования ведутся на материале разных языков в рамках описания различных аспектов языковой картины мира (В. Гумбольдт, Н. Г. Комлев и др.) [1, 2], речевой и языковой ментальности (О. Л. Бессонова, Е. С. Сысоева, I. V. Arnold, I. Melchuk и др.) [3-7], в плане восприятия реальности понятийными структурами (А. В. Кунин, Е. В. Трофимова, В. А. Маслова, О. А. Корнилов и др.) [8-11].

**Актуальность исследования** определяется важностью рассмотрения идиоматической этничности языка и изучением связи между языком, мышлением и культурой. Несмотря на обширное количество накопленных теоретических данных в сфере фразеологии существует ощутимый недостаток исследовательских работ, посвященных лингвистическому анализу ФЕ с национально-культурным компонентом значения. Эти единицы отражают менталитет языкового сообщества, восприятие им событий истории и современной действительности. Актуальность рассмотрения ФЕ с национально-культурным компонентом значения возрастает в связи с меняющимся статусом английского языка в эпоху глобализации и установления политических, экономических и др. взаимоотношений между странами всего мира. Английский язык становится основным и универсальным инструментом делового общения во всем мире.

**Объект исследования** – фразеологические единицы английского языка с национально-культурным компонентом значения.

**Предмет исследования** – семантические и структурные особенности этих языковых единиц в британском и американском вариантах английского языка.

**Цель исследования** – установление и описание структурно-семантических особенностей фразеологических единиц с национально-культурным компонентом значения в британском и американском вариантах английского языка.

Поставленная цель предполагает необходимость решения таких **задач**:

- определить статус национально-культурного компонента в семантике и структуре ФЕ;
- осуществить семантическую классификацию ФЕ с национально-культурным компонентом значения;
- выявить и описать структурные типы английских ФЕ с национально-культурным компонентом, определить степень их продуктивности;
- уточнить компонентный состав исследуемых ФЕ;
- описать лингвокультурологические особенности ФЕ с национально-культурным компонентом.

**Материал исследования** составили 343 ФЕ с национально-культурным компонентом значения в британском и американском вариантах английского языка, полученные методом сплошной выборки из фразеологических словарей [14-16].

Решение поставленных задач обусловило выбор следующих исследовательских **методов**: *методы фразеологической идентификации и фразеологического описания* позволили осуществить системное исследование исследуемых ФЕ; *семантический анализ* использовался для исследования содержательных характеристик ФЕ; с помощью *лингвокультурологического анализа* исследовано влияние национально-культурных факторов на возникновение ФЕ; *метод количественного анализа* использовался для определения степени продуктивности семантических и структурных особенностей исследуемых ФЕ.

Интерес к проблеме «Язык и картина мира» обнаруживается еще в работах В. Гумбольдта, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [1, с. 120]. В. Гумбольдт считал язык связующим звеном между человеком и окружающим его миром [1, с. 122]. В. А. Маслова считает, что языковая картина мира является первоочередной, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется как общечеловеческий, так и национальный опыт [10, с. 63]. Своеобразным посредником в связи ФЕ с культурной действительностью выступает внутренняя форма фразеологизмов, фактуальный план которой фиксирует реальный фрагмент культуры. Внутренняя форма ФЕ – это «застывший» результат действия сознания народа. ФЕ с национально-культурной спецификой представляют особую трудность при изучении языка. Это связано с идиоматичностью ФЕ, значения которых невыводимо из значения их компонентов. Кроме того, в каждом языке есть набор самобытных фразеологизмов, возникших в своеобразных культурно-исторических условиях. Таким образом коммуникативная значимость ФЕ очень велика в силу их национально-культурной специфики и является весьма сложной для освоения, требуя овладения фоновыми знаниями. Исторически сложившиеся и постоянно меняющиеся реалии жизни определенного народа формируют концептуальную картину мира (ККМ), которая находит свое отражение в языковой картине мира (ЯКМ). Наиболее ярким представителем и хранителем всех изменений, происходивших в языке и истории народа, является фразеология.

Вслед за А. В. Куниным и О. А. Корниловым мы считаем, что семантическая структура ФЕ шире ее значения, потому что не исчерпывается только денотативным и коннотативным значением, а еще и определяется внутренней формой, построением всего образования в целом, типом грамматического значения и системными языковыми и речевыми связями [8, 11]. Вслед за В. Г. Гаком в данном исследовании в значении ФЕ различаются архисема и дифференциальные семы [12]. Если архисема отражает признаки, свойственные всем ФЕ определенной семантической группы, то наличие дифференциальных сем позволяет конкретизировать общую архисему, показывая, чем ФЕ отличаются друг от друга внутри данной семантической группы (архисемы).

Таблица 1 – Семантическая классификация ФЕ  
с национально-культурным значением

Наименование группы	Кол-во единиц	% от общего числа	Примеры
1. ФЕ, обозначающие «эмоции»	136	39,8 %	<i>to lose one's heart to smb</i> 'букв. потерять сердце, сильно влюбиться'
2. ФЕ, обозначающие «характер»	94	27,4 %	<i>a hard nut to crack</i> 'крепкий орешек, сильный волевой человек'
3. ФЕ, обозначающие «внешность»	73	21,3 %	<i>as pretty as a picture</i> 'красивый, как картинка'
4. ФЕ, обозначающие «пространство»	24	6,8 %	<i>St. Marry Mead</i> 'название сельской местности, где происходит действие романов А. Кристи'
5. ФЕ, обозначающие «время»	16	4,7 %	<i>till the cows come home</i> 'очень долго'
Всего:	343	100 %	

Как показал анализ, в английском языке наиболее продуктивными являются ФЕ, обозначающие «эмоции» (136 ФЕ, 39,8 %). На втором месте ФЕ, обозначающие «характер» (94 ФЕ, 27,4 %), затем ФЕ, обозначающие «внешность» (73 ФЕ, 21,3 %). ФЕ, обозначающие «пространство» (24 ФЕ, 6,8 %) и «время» (16 ФЕ, 4,7 %), составили наименее продуктивные группы. В ходе сравнения британского и американского вариантов английского языка, становится понятным, что американцы более раскованные при выражении своих чувств, к тому же, в большей мере, негативных, чем британцы, а также они уделяют больше внимания характеру человека. Однако в британском варианте языка количественно больше ФЕ, которые обозначают пространство и время. Семантическая классификация проанализированных ФЕ показала, что наиболее продуктивными являются ФЕ, которые обозначают «эмоции человека» как наиболее разнообразное и изменчивое явление в жизни человека. ФЕ данной группы можно разделить на такие подгруппы: «Любовь» *lose one's heart to smb* 'букв. потерять сердце', «Гордость» *with one's nose in the air* 'задирать нос', «Гнев» *to be on the rampage* 'дойти до бешенства', «Горе» *cry like a baby* 'плакать как ребенок', «Страх» *one's tongue failed on* 'зуб на зуб не попадает', «Радость» *be on the seventh heaven* 'быть на седьмом небе'. Следует отметить, что ФЕ, обозначающих негативные эмоции, значительно больше, чем тех, что обозначают положительные. На втором месте по продуктивности находятся ФЕ, которые обозначают «характер». Эти ФЕ являются оценочно окрашенными. Оценка может быть как негативная («Бессердечность»: *hard heart; stony heart* – 'каменное сердце'), так и положительная («Решительность»: *a hard nut to crack; a tough nut* – 'крепкий орешек'). Менее продуктивными являются ФЕ, обозначающие «внешность», которые отражают базовое стремление человека изучить и в мельчайших подробностях знать о себе все, начиная с того, как он сам выглядит. Кроме того ФЕ, номинирующих женскую внешность, в обоих вариантах больше, чем тех, что обозначают мужскую. Например, привлекательная внешность описывается так: *as pretty as a picture* – 'как картинка', а непривлекательная внешность номинируется так: *a missing link* 'чучело гороховое'. Менее продуктивна группа ФЕ, обозначающих «пространство» как рефлексию человеком окружающего мира, например, *The Pink Arabian Sea* 'Аравийское море' (в море в большом количестве размножаются микроскопические обитатели верхних слоев воды, окрашивая ее в красный цвет). Стоит отметить, что в этой группе большую роль играют

национально-географические особенности каждого варианта английского языка, т. к. в британском преобладают названия графств, герцогств и городов, например, *Scarborough warning* 'расправа без суда, без предупреждения (предполагается, что выражение возникло в связи с частыми случаями расправы без суда над разбойниками в Скарборо в XVI в.)', а в американском – названия штатов, их столиц и основных рек, например, *Arkansas toothpick* 'арканзасская зубочистка', (длинный охотничий нож). Наименьшую группу представляют ФЕ, обозначающие «время» (например, концептуальная метафора *time is money* 'время – деньги'). Важно отметить, что именно в американском варианте языка есть более расширенная классификация периода времени, например, от мгновения, минуты *to turn a hair* 'миг', до неопределенного периода времени: *till the cows come home* 'очень долго'. Таким образом, картина мира характеризуется антропоцентричностью, ориентированностью на самого человека, его чувства, мироощущения и оценку окружающей действительности.

Анализируя структурный состав ФЕ, можно с легкостью отметить его неоднородность и многоплановость. Структурно ФЕ английского языка с национально-культурным компонентом делятся на номинативные, номинативно-коммуникативные и коммуникативные, и, несмотря на наличие целостного единичного значения каждая ФЕ по своей структуре может состоять из различного количества компонентов. В ходе исследования было выявлено, что наиболее продуктивными являются номинативные ФЕ (193 ФЕ, 56,2 %), например, *California blanket*- газета, в которую заворачиваются бездомные, собирающиеся ночевать на улице, букв. 'Калифорнийское одеяло'. На втором месте - номинативно-коммуникативные (глагольные) ФЕ (123 ФЕ, 35,9 %), например, *to talk a blue streak* 'говорить много, без остановки', наименьшую группу представляют коммуникативные ФЕ (27 ФЕ, 7,9 %), например, *better late than never* 'лучше поздно, чем никогда'. Стоит отметить, что в британском варианте английского языка более продуктивными являются коммуникативные ФЕ, например, *a penny saved is a penny gained* – 'не истратил пенни – значит, заработал', а в американском – номинативно-коммуникативные, например, *to fall on one's feet* – 'счастливо отделаться, вывернуться (подобно кошке, которая падает всегда на ноги)' как характерная черта американца-предпринимателя, склонного к активным передвижениям и быстрому темпу жизни, в то время как количество номинативных ФЕ в обоих вариантах почти одинаково. Таким образом, наиболее продуктивными являются номинативные ФЕ, которые отражают стремление человека назвать все окружающие его предметы, идентифицируя окружающий мир и себя в нём и по продуктивности являются практически одинаково распространенными в обоих вариантах английского языка. Однако группа номинативно-коммуникативных (глагольных) ФЕ, отражающая стремление британского и американского народа к действию, передвижению, освоению новых земель и развитию, что является неотъемлемой составляющей менталитета этих народов, в современной действительности более многочисленна именно в американском варианте языка, поскольку в наши дни эти черты более свойственны американской нации, чем британской, хотя еще около полувека назад положение вещей было диаметрально противоположным.

Анализ языкового материала показывает, что в процессе фразеологизации активное участие принимают лексемы, которые принадлежат к различным сферам жизни человека. Таким образом, мы выделили группы ФЕ с такими компонентами, как: «цвет», «топоним», «имя собственное», «части тела». В английском языке наиболее продуктивными являются ФЕ с компонентом «цвет» (130 ФЕ, 37,9 %). На втором месте ФЕ с компонентом «части тела» (96 ФЕ, 28 %), затем ФЕ с компонентом «имя собственное» (93 ФЕ, 27,1 %). Наименьшую группу представляют ФЕ с компонентом «топоним» (24 ФЕ, 7 %).

Значение и продуктивность ФЕ с компонентом «цвет» не выявили существенной разницы в британском и американском вариантах английского языка, т.к.

преобладающее большинство ФЕ включает в себя цвета государственных флагов, которые у обоих стран совпадают: красный, синий, белый и доминирующие цвета в природе окружающей среды как британского, так и американского народа, например, *white lie* 'ложь во благо'. На втором месте по продуктивности ФЕ с компонентом «части тела», показывающие антропоцентричный характер ЯКМ, преобладающие в британском варианте языка: *one's fingers itch* 'руки чешутся что-то сделать'. Менее продуктивные ФЕ с компонентом «имя собственное», отражающие историю становления страны и её религиозные убеждения, широко представлены в обоих вариантах английского языка, однако отличаются содержанием, поскольку включают в себя имена собственные значимые в истории каждой страны. Например, когда англичане употребляют выражение *Hobson's choice* - «отсутствие какого-либо выбора», то подразумевается *Hobson* - фамилия реально существовавшего владельца конюшни, который не давал своим клиентам права выбора лошади, в американском же варианте - *as loud as Tom of Lincoln* - 'громкоголосый, как Том Линкольн' (большой колокол собора). Наименее продуктивную группу составляют ФЕ с компонентом «топоним», которые отображают окружающую человека действительность в топографическом контексте *-to talk billingsgate* 'ругаться как торговка на базаре' (по названию большого рыбного рынка в Лондоне, на котором торговцы не стеснялись себя в выражениях).

Исследование семантики и структуры ФЕ с национально-культурным компонентом в британском и американском вариантах английского языка позволяет сделать следующие выводы:

1) структурные, семантические и компонентно-концептуальные особенности ФЕ в полной мере отражают национально-культурную специфику английской фразеологии и являются яркой репрезентацией ККМ, самосознания и мироощущения обоих народов: как британского, так и американского, в контексте антропоцентричности ЯКМ;

2) семантическая классификация анализируемых ФЕ показала, что наиболее продуктивными и многочисленными являются ФЕ, обозначающие **«эмоции»** как наиболее разнообразное и переменчивое явление в ежедневной жизни человека (136 ФЕ, 39,8 %). На втором месте по продуктивности находятся ФЕ, обозначающие **«характер»** (94 ФЕ, 27,4 %). Эти ФЕ являются оценочно окрашенными. Оценка может быть как негативная, так и позитивная. Затем следуют ФЕ, обозначающие **«внешность»**, как стремление человека изучить и в мельчайших подробностях знать все о себе, начиная с того, как он выглядит (73 ФЕ, 21,3 %). Затем следует группа ФЕ, обозначающих **«пространство»**, как рефлексию человеком окружающего мира (24 ФЕ, 6,8 %). Наименьшую группу представляют ФЕ, обозначающие **«время»** (16 ФЕ, 4,7 %). Таким образом ЯКМ и ККМ являются в наибольшей степени антропоцентричными, т.е. ориентированными на самого человека, его чувства, мироощущение и оценку окружающей его действительности;

3) структурно ФЕ с национально-культурным компонентом делятся на: номинативные, номинативно-коммуникативные и коммуникативные. Наиболее многочисленной стала группа номинативных ФЕ (193 ФЕ, 56,2 %), например, *California blanket* «газета, в которую заворачиваются бездомные, устраивающиеся на ночлег на улице», букв. 'калифорнийское одеяло'. К группе номинативно-коммуникативных ФЕ относятся глагольные ФЕ, составляющие 123 ФЕ, 35,9 %, к группе коммуникативных ФЕ относятся пословицы и поговорки, составляющие 27 ФЕ, 7,9 %. Таким образом наиболее многочисленными и продуктивными являются номинативные ФЕ, отражающие стремление человека назвать все окружающие его предметы, идентифицируя окружающий мир и себя в нем. Затем следует группа номинативно-коммуникативных (глагольных) ФЕ, которая отражает стремление британского и американского народа к действию, передвижению, освоению новых земель и развитию, что является неотъемлемой составляющей менталитета этих народов;

4) анализ компонентного состава ФЕ с национально-культурным компонентом показывает, что специфика человеческого восприятия действительности, характерная для определенного этнообусловленного мировосприятия, фиксируется в кодах культуры: соматическом, зооморфном, растительном, предметном, пространственном, временном и т. д. [13]. Наиболее продуктивными являются ФЕ с компонентом «цвет», включающие в себя цвет флага и доминирующие цвета в природе окружающей среды (130 ФЕ, 37,9 %). На втором месте находятся ФЕ с компонентом «части тела» (96 ФЕ, 28 %), показывающие антропоцентрический характер ЯКМ. Затем следуют ФЕ с компонентом «имя собственное» (93 ФЕ, 27,1 %), отражающие историю становления страны и ее религиозные убеждения. Наименьшую группу представляют ФЕ с компонентом «топоним» (24 ФЕ, 7 %), отражающие окружающую человека действительность в топографическом контексте.

ФЕ с национально-культурным компонентом в британском и американском вариантах английского языка в полной мере отражают различия и сходства этих двух народов в их мироощущениях и являются в большей степени антропоцентричными, поскольку они созданы человеком, о человеке, для человека и о восприятии и отношении к окружающей действительности именно человека.

## SUMMARY

### PHRASEOLOGICAL UNITS WITH CULTURAL SEMANTICS IN BRITISH AND AMERICAN VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE: MEANING AND STRUCTURE

**O. L. Bessonova,**  
**G. O. Gaydash,**  
Donetsk State University,  
24, Universitetskaya St., Donetsk, 83001, Ukraine,  
E-mail:olgabessonova@mail.ru

*The semantic and structural peculiarities of the phraseological units with cultural semantics in British and American variants of the English language are described in this article. The most productive groups of phraseological units with national-cultural component in both variants of the English language are singled out in the course of analysis. Linguistic and cultural interpretations of their meaning and structure are suggested.*

**Keywords:** phraseological unit, national cultural component, British English, American English.

## РЕЗЮМЕ

### ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНИМ КОМПОНЕНТОМ У БРИТАНСЬКОМУ ТА АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: СЕМАНТИКА ТА СТРУКТУРА

**О. Л. Бессонова,**  
**Г. О. Гайдаш,**  
Донецький національний університет,  
пр. Гурова, 14, м. Донецьк, 83001, Україна,  
E-mail:olgabessonova@mail.ru

*У статті описані семантичні та структурні особливості фразеологічних одиниць з національно-культурним компонентом значення у британському та американському варіантах англійської мови. За допомогою методів семантичного, лінгвокультурологічного, компонентного та кількісного аналізу були встановлені найпродуктивніші групи фразеологічних одиниць з національно-культурним компонентом в обох варіантах англійської мови.*

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, національно-культурний компонент, британський варіант англійської мови, американський варіант англійської мови.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт ; пер. с нем. под ред. и с предисл. Г. В. Рамишвили. – 2-е изд. – М. : Прогресс, 2000. – 398 с.
2. Комлев Н. Г. Слово в речи : Денотатив. аспекты / Н. Г. Комлев. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 214.[2] с.
3. Процедури концептуального аналізу в різноструктурних мовах / Бессонова О. Л., Сарбаш О. С., Трофімова О. В., Олійник С. В., Стоянова І. Д./ за заг. ред. О. Л. Бессонової (Типологічні, зіставні діахронічні дослідження. – Т.7). – Донецьк: ДонНУ, 2012. – 360 с.
4. Сисоєва Є. С. Оцінні антропоніми в англійській мові: [монографія]. – Донецьк: ДонНУ, 2013. – 231 с.
5. Сисоєва Є. С. Семантика, структура і функціонування оцінної антропонімічної лексики в англійській мові / Є. С. Сисоєва ; Донец. нац. ун-т. – Донецьк, 2011. – 228 арк.
6. Arnold I. V. The English Word [текст] / I. V. Arnold - М.: Vyssaja sk, 1986. – 295 p.
7. Melchuk I. Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics [текст] / I. Melchuk//Idioms: Structural and Psychological Perspectives. – Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1995. – P. 152–167
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1986. – 336 с.
9. Трофімова О. В. Фразеологічна репрезентація негативних емоцій в англійській та українській національних картинах світу[Текст] : дис.... канд. філол. наук : 10.02.17 / Трофімова Олена Володимирівна ; Донецький нац. ун-т. – Донецьк, 2011. – 245 с.
10. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова – М., 2001.
11. Корнилов О. А. Доминанты национальной ментальности в зеркале фразеологии // Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №2.– С.53-65.
12. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология : на материале фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. - М. : Междунар. отношения, 1977. - 264 с.
13. Человек. Язык. Культура: сб. науч. статей, посвященных 60-летию юбилею проф. В. И. Карасика: в 2-х ч.; отв. соред. В. В. Колесов, М. Влад. Пименова, В. И. Теркулов. – К.: Изд.дом Д. Бурого, 2013. – Изд. 2-е, испр., Ч. 1. – 800 с.

## СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

14. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний = CollinsCOBUILDDictionaryofIdioms. [текст] – М.: Астрель, 2004. – 751 с.
15. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [текст] / А.В. Кунин. – 3-е изд., стереотип.– М.: Русский язык, 2001. – 401 с.
16. Oxford Dictionary of Idioms / [ed. by J. Siefring]. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 340 p.

*Поступила в редакцию 22 февраля 2014 г.*